

**Corso di insegnamento “Traduzione scritta italiano-spagnolo-italiano”
Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica**

A.A. 2017-2018 – docente titolare: prof.ssa Antonella De Laurentiis

Semestre I

Crediti 6

1) Presentazione e obiettivi del corso

Il corso ha l'obiettivo di introdurre lo studente ai fondamenti teorici e pratici della traduzione di testi di vario tipo, non specialistici verso l'italiano e lo spagnolo. Con questa finalità, saranno presentate le nozioni basilari della teoria della traduzione e saranno analizzate le diverse strategie e tecniche di traduzione.

Bibliografia di riferimento:

- Amparo Hurtado Albir 2001. *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra (pp. 19-95) [**Disponibile in biblioteca**].

Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sul phonebook del docente (sezione - materiale didattico).

2) Conoscenze e abilità da acquisire

Il corso è costituito da una parte teorica e da una pratica: nella parte teorica gli studenti verranno introdotti ai principali aspetti contrastivi presenti nella combinazione linguistica italiano-spagnolo, ai concetti di contesto e cultura e alle strategie di traduzione ad essi connessi; nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi di diverso tipo (narrativi, descrittivi, argomentativi...) applicando le conoscenze teoriche per risolvere problemi riguardanti gli aspetti contrastivi delle due lingue e i referenti culturali ad esse connesse.

La didattica di tipo seminariale consente di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali quali:

l'identificazione di strategie e tecniche appropriate per risolvere problemi di traduzione, la risoluzione di problemi di traduzione derivanti dai referenti culturali, comprensione dell'intenzione comunicativa dei testi scritti di diversi ambiti e con diverse funzioni, potenziamento dell'autonomia all'interno del processo di traduzione.

3) Prerequisiti

Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.

Abilità comunicative descritte nel livello B1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Ottima conoscenza della lingua italiana.

4) Docenti coinvolti nel modulo didattico

Prof.ssa Antonella De Laurentiis

5) Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni

Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe. È previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.

6) Materiale didattico

Vedi Bibliografia

7) Modalità di valutazione degli studenti

Il corso prevede una prova scritta che si articolerà nel seguente modo:

- Traduzione diretta spagnolo-italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari);
- Traduzione inversa italiano-spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari).

8) Modalità di prenotazione dell'esame

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

Date esami

14 settembre 2017 10.00-14.00

6 dicembre 2017 10.00-14.00

26 gennaio 2018 10.00-14.00

31 maggio 2018 15.00-18.00

19 giugno 2018 10.00-14.00